

471. 29/1549

Г. ЧИНКОВ-ЭДЕН
САХАЛИНДУК

БАЛДЫДЯК-БУГАВ

ИЧЭТТЭН Г. ВАСИЛЕВИЧ
Н. МУНЦ ОНЁВУРИН



ГОСЛИТИЗДАТ

Г. ЧИНКОВ-ЭДЯН

С САХАЛИНА

РОДНАЯ ЗЕМЛЯ

СТИХИ НА ЭВЕНКИЙСКОМ
(ТУНГУССКОМ ЯЗЫКЕ)

ПОД РЕДАКЦИЕЙ
Г. ВАСИЛЕВИЧ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
«ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА»
ЛЕНИНГРАД · 1938

Эвенк. (т.)
3-14

Г. ЧИНКОВ-ЭДЕН

САХАЛИНДУК

БАЛДЫДЯК-БУГАВ

ИЧЭТТЭН
Г. ВАСИЛЕВИЧ



Ушл. № 30

ГОСЛИТИЗДАТ
ЛЕНИНГРАД · 1938

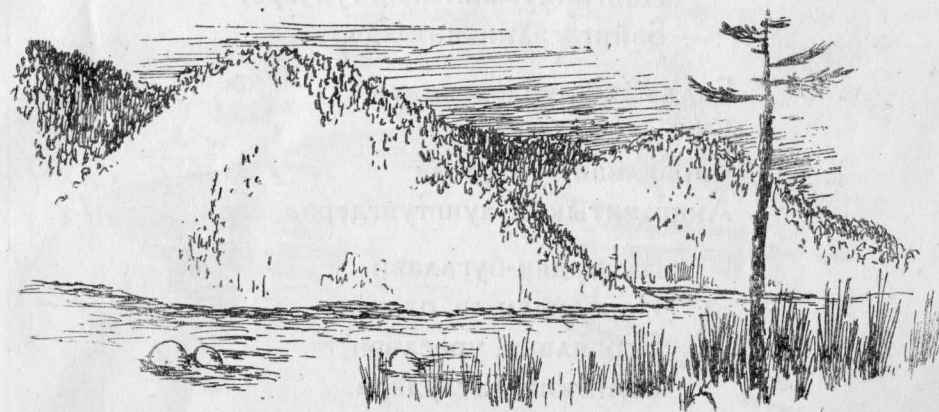
Нонодөри дукулан Г. Чинков (Кутку Эден) мэнин эвэнки. Нунган Сахалинду 1915 анганиду балдычан. 1938 анганиду нунган этэрэн Долбордыл Тэгэл Институттутын алагувдями.

1923 анганила нунган агиду бидечэн. Унэкэкун энинин ачин оран. Умукэндук анганингидукви нунган дялдуви билчэн. Дяпкучи бинэ, баянду хававэ салчан. Нунган младечан, муладечэн, оорво онидячан, хавалналиви экуна-да энэ гадяра. Хадун демудечэн, хадун нунганман иктудечэтын.

Дян-дюричи бинэ, нунган элэкэс таткитту алагувулчан. Дыгинмэ анганилва алагувукса, нунган этэчэн туингиду классту алагувдями. Нгэнэлдук нунган Ленинградвэ салчан. Тарит, нунгандукин хангуктарактын Ленинградтула нгэнэмуричэн, нунган умнэт-тэ дэкилдычан.

Ленинградту тунгаду анганилду бини аги омологиван сомат хунгтуптэн. Нунган театрилва, тангнива аявулчан.

Туги биденэ, нунган эчэн тэгэви, бугави омнгоро. Эду дукувчал элэкэсиптыл стихил дялилван, хивисалван улгучэндэрэ.



Балдыдяк-бугав

Балдыдяк-бугави
Бираялван, урээлвэн
Лунгуртыкин дёнкасчаракив,
Амиялви дэгилдерэ.

Гиркудяк-дуннэнгилви
Дёнкасчарикан одяракив,
Амиялви сэлэдерэ
Долбоникун нгонимилдяран.

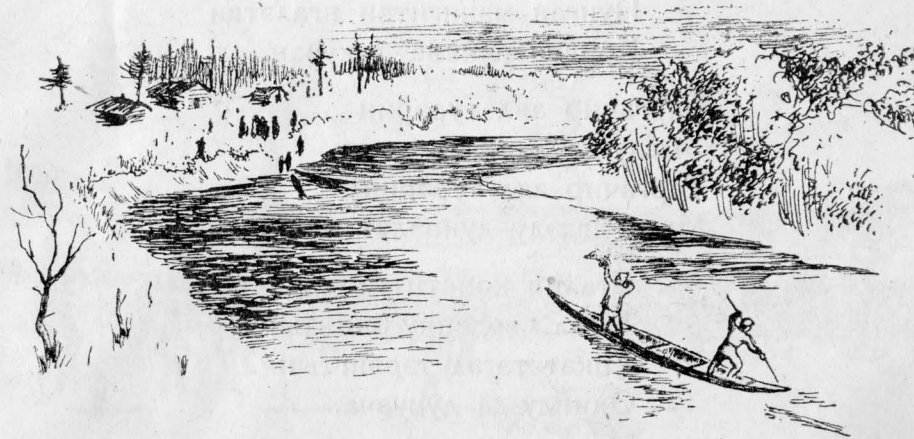
Бэюмидек-удяялви
Бираялван, урээлвэн
Элнэлэв гиркудяра
Гороёл-до аннганил олла.

Гиркудяк-бугаялви
Бираялтын, урээлтын

Аннганытыкин хунгтупчэрэ,
Бэйнгэсэлин кэтэлдерэ.

Балдыдяк-дуннэнгилдув
Кэтэ илэл билдерэ.
Бираялван, урээлвэн
Аннганытыкин хунгтунгдерэ.

Балдыдяк-бугалави
Иснарикан-дэ одями,
Бираялван, урээлвэн
Эденгкив татлудяра.



Сталин конституция

Упкат буга тэгэлин
Бичэкэнтын садерэ —
Экун тар мэнгудыт
Дукувча конституция.

Нги нунганман очан?
Нги нунганман мэнгудыт
Самэлкит дукучан?
Нги нунганнгин аминин?

Нунганман дуннэ оёлин
Упкат тэгэл садерэ —
Тар упкат тэгэл нёрамнитын
Тар гирки Сталин.

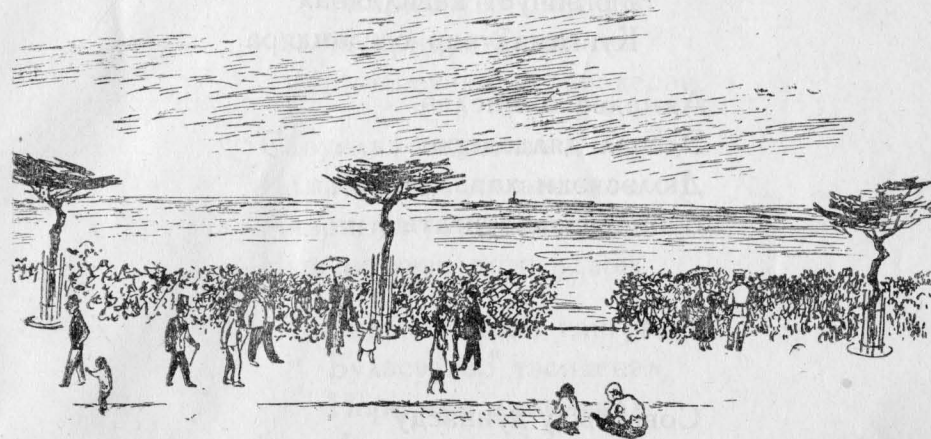
Сталин нунганман очан.
Тар — нунганнгин аминин.

Нунган мэннгитви нгалэтви
Конституциява дукучан.

Таргачир аял турэрин
Эмаду-да дуннэду ачир.
Таргачир аял турэрин
Митнгигдэду дуннэдут биси.

Сталин конституциядун
Тэгэл сэвдепчу бинитын,
Упкат тэгэл тэрэнгтын
Окинду-да дукувча.

Сталин конституциян,
Дуннэ оёлин гунгденэ,
Камавувчал энгэсивэтын
Булэсэлду ичэвкэндэрэн.



Нунгардутын. Митту.

Капиталистыл дуннэнгдутын
Хавамнил, крестьянисал
Ургэпчует хавалдянал
Тырэвденэл бидерэ.

Дуннэнгичил капиталистыл,
Хавал тырганилватын
Нгонимикарди одянал,
Мэнгунгилватын халгэдерэ.

Хавамнил, крестьянисал
Тулилэ нодавденэл,
Тулиелду хуклэденэл,
Омитчанал мунгнэндерэ.

Капиталистыл дуннэнгдутын
Хавамнил хутээлтын

Ургэпчует хавалдянал
Кунгамадувар сагдандяра.

Аямалва биниелвэ
Эденэл дялдадерэ,
Дюлэскэки хавалдянал,
Буниевэр алатнгатыл.

* *
*

Советтыду дуннэеду
Упкат фабрикал,
Заводыл бичэкэнтын
Государстводу бидерэ.

Советтыду дуннэеду
Хавамнил, крестьянисал
Умуеду хавалдянал,
Сэвдеепчует бидерэ.

Советтыду дуннэеду
Бикичил бичэкэнтын
Омакталди колхозникилди
Аннганитыкин кэтэлдерэ.

Долбордылду бикичилду
Советты энгэсиен
Нямадила таткичила
Аннганитыкин одяран.

Хавамнил, крестьянисал
Хутэелтын алагувдянал,
Савуялвэ гадянал,
Татыгавчал одяра.

Эргэчинмэ сэвдепчувэ,
Нгэрипчувэ биниевэт
Аяврикун Сталинты
Дюлэскэки нгэнэвдерэн.

Савуялвэ гадянаял
Илмактакар, дялавсаял
Аяврикун Сталинмар
Нунгнинэвэн нгэнэвдерэ.

Гирактатыкин тангуядун
Булэсэлвэр тэсиденэл,
Неркэнун эмэндэнэл
Дуннэнгъевэр этэетчэрэ.



Долбор асалин

Ноноптылду аннганилду
Тэгэмэрил бингэситын,
Долборъёнгил асиялин
Ургэпчует биденгкитын.

Долборнгилва асиялван
Нгинадыят ичэтчэнэл,
Бэеду энэл тангдяра,
Орондули буденгкитын.

Долборнгил асиялин,
Балигачин биденэл,
Дюлэскэки хавалдянал,
Дядангият биденгкитын.

Дюкчалдувар, биденэел,
Дюгандувар хавалдянал,

Хунгтуелвэ хаваялвэ
Энгкитын садерэ.

Мулэжиттуквэр гороло
Энгкитын нгэнэдерэ —
Согдала гороёло
Онгкордула нгэнэнгкитын.

Сумукэрдук томкодёнол,
Чайникилвар хуовденэл,
Унтаялва одянаял,
Биниелвэр гулдынгкитын.

Сэвдепчулвэ биниелвэ
Эденэел дялдадерэ,
Нимэрилвэ гиркудянал,
Сагданкинду бокомунгкитын.

* *
*

Тыкин советты
Итын очалан,
Ургэпчуел аннганил
Амарьяла эмэнмурэ.

Тыкин советты
Итын очалан,
Долбор асалин
Сэвдепчут бидерэ.

Колхозтула иденэел,
Умуеду хавалдянал,
Хаваялвэр маннивдянал,
Дюлэскэки бидерэ:

Советыл очалатын,
Правочил одяксал,
Кэтэлнун тэгэлнун
Умуеду бидерэ.

Хэгдылду городылду
Долборнгил асиялин
Хунгтулнун тэгэлнун
Умуеду алагувдяра.

Долбор асалин,
Бугалдуквар эмэдексэл,
Долбор институттун
Ленинградту алагувдяра.

Савуялвэ гадянаял,
Татыгавчал одянаял,
Бугалавэр эмэдексэл,
Таткичилду хавалдяра.

Татыгамнил одянаял,
Агилдула эмэдексэл,
Кунгакарвэ умивдянал,
Таткичилдула эмэвдерэ.

Алагувумнилва алагудянал,
Городкан биниелвэн
Эрэмэдукин улгурденэл,
Сэвдепчует бидерэ.

Хадыял асиял,
Колхозтула эмэденэл,
Нюнгэкэр одянаял,
Бинилвэнтын аянгдяра.



Колхозникил

Тыкин советты
Итын очалан,
Долбор тэгэлин
Омактаят бидерэ.

Долбор тэгэлин кэтэдытын,
Колхозьёлду солипнаял,
Умунди нгунгэт биденээл,
Умуеду хавалдяра.

Долбор тэгэлин кэтэдытын,
Колхозтылва биниелвэр
Инэнгитыкин маннивдянал,
Сэвдеепчут бидерэ.

Колхозникил асиялтын
Он-да ургэлдук хавалдук

Эденэл-дэ белдьяра
Хаваелвэр одяра.

Колхозникил асиялтын
Мэмэрнунмэр гукчандянал
Гильелвэ асиялва
Дюлэскэки нгэнэвдерэ.



Ленинградкун

Буга некэми муемэдукин,
Дуннэ некэми ситкимэдукин
Сен-да мудандин сендаденгкив
Ленинградкан биниевэн.

Ленинградкан эрмэду гэлтэдэттэн,
Нгэнэрил, эмэрил гиркиел
Ленинградкан суракъяван
Аги-бугала иснавдянгкитын.

Аги-бугаду сендаденэ,
Ленинградъява дялдаденгкив.
Нгэнэрил, эмэрил гиркиел
Бичэкэнтын улгучэнденгкитын.

Эркэн-дэ сендаденэ,
Аги-бугави эмэнденгкив.

Аги-бугави эчэтлуденэ,
Дюлэгэкэн тутусинденгкив.

Эр суннгала бугала
Олиаскан ангрэканми,
Сунчаткар-дэ биденэ
Минингъеви исивулан.

Москвалыдук вокзалъядук
Юнэрикэн-дэ одяридуви
Иртыкикэн-дэ нгэнэнгэтви
Энэ сарэ илитчачав.

Эркэн-дэ илитчана,
Тэритыкикэн ичэтчэчэв.
Балдыдяк-бугаялвав
Умнэмэт-тэ эчэн урэрэ.

Ичэткэр-дэ биденэ,
Эркэн-дэ тагилдялим —
„Аги урэлин“, — гунчэнэв,
„Дёломикур дюл олла“.

Эркэн-дэ илитчана,
Адуласкан-дэ одячав —
Иринэк дюгачинин,
Бэекэкур хуюдечэтын.

Эркэн-дэ илитчана,
Тэринтыкикэн ичэтчэчэв —
Тулиели угэвденэл,
Бэекэкур улгэнивдечэтын.

Тулиел доялитын
Айдаятвар айдардянал,

Угэлгэчир угэвденэл,
Амарултакан улгэнивдечэн.

Онкан-дэ ичэтчэми,
Эчэмэв-дэ тылдерэ, —
Дылача гарпагачинин
Тогол сээлбутчэчэтын.

Тулиел доялитын
Ирунакар, толкокигачир,
Сэлэмэкэр толгокиал
Хускилтанэ улгэнэвдечэтын.

Эркэн-дэ илитчана,
Иртыкикэн-дэ ичэтчэрэкив,
Тулиел доятын
Угэкэнди хуюдечэын.

Балдыдяк-бугадуви
Бидеткэр-дэ биденэ,
Гороткан биниевэн
Агидыят дялдаденгкив.

Гугдаркар нгэкугэчинмэ
Дёломолво дюлва
Городья-бугаяду
Эчэмэв-дэ дялдадерэ.

Агия-бугаялви
Урэлвэн гиркудяна,
Городкан биниевэн
Эденгкив-дэ толкитта.

* *
*

Туннгаяду аннганилду
Алагувдяткар биденэ,
Савуялва гадяная,
Тытыгавча одячав.

Ноноптылду аннганилду
Тэгэмэрил бингэситын,
Эргэчинмэ биниевэ
Эденгкив-дэ дялдарэ.

Туннгаду аннганилду
Городкан доядун
Ичэнэви бичэкэнмэн
Эрэмэдукин улгурделим.

Балдыдяк-бугалави
Иснарикан-дэ одями,
Эвэнкикур бинивэтын
Дюлэскэки нгэвделим.

Гиактатыкин тангуядун
Улгуркэрвэ улгурденэ,
Хававэтын хипкудяна,
Умуеду хавалдялим.



Нонон. Тыкин

Ноноптылду аннганилду
Тэгэмэрил бингэситын,
Баясаял бингэситын
Ургэпчуэт бидечэт.

Тэгэмэрил бингэситын
Тырэвденэл бидечэт.
Тэгэмэрил бингэситын
Дядангдянал бидечэт.

Тэгэмэрил бингэситын
Хактырапчут бидечэт.
Тэгэмэрье хактырапчули
Удяялин нгэнэденгкит.

Тэгэмэрил бингэситын
Экуна-да энэл сарэ

Хактырачули удяли,
Балигачин, нгэнэденгкит.

Ноноптылду аннганилду
Тэгэмэрил бингэситын
Эвэнкиел хутээлтын
Эденгкитын алагувра.

Баясал бингэситын
Амиялты, эниелты,
Ургэпчует хавалдянал,
Мунгнэденэл биденгкитын.

Амиялты агиялдук
Аги-буга бэйнгэлвэн
Эмэвденэл, эмэвденэл
Баясалду буденгкитын.

Нононокун тэгэмэрил
Баясаял бингэсивэр
Амиялдут эниелдут
Экуна-да энгкитын бурэ.

* * *

Тыкин советты
Итын очалан,
Ноноптыял биниелты
Амарултакан эмэнмурэ.

Советнги энгэсиен
Долбор тэгэлдун
Таткичила нидерэн,
Аиткичила одяран.

Тыкин советты
Итын очалан,
Долбор тэгэлин
Сэвдеепчут бидерэ.

Советнги энгэсиен
Долбор тэгэлвэн
Нгэрипчули удяяли
Нунгниденэ нгэнэвдерэн.

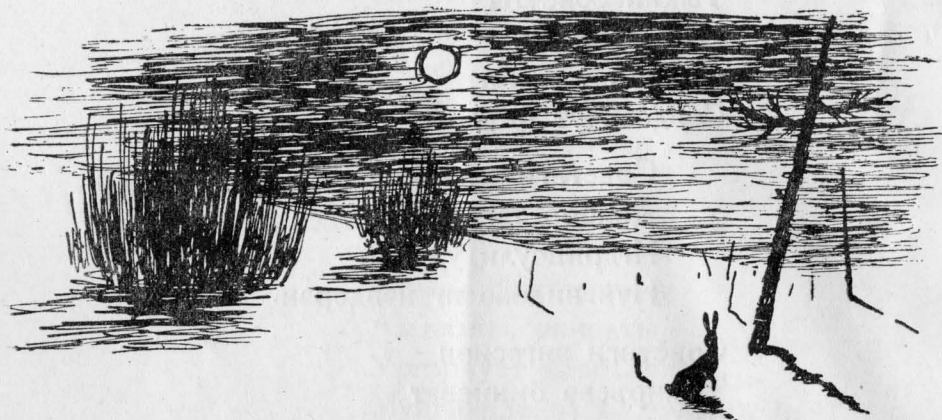
Советнги энгэсиен
Тыкирьевэ биниевэт
Гирактатыкин тангуядун
Хунгтултэнэт одяран.

Советкан одячалан
Агиял-бугаялты
Бираялтын, урээлтын
Аннганитыкин хунгтулдерэ.

Советты энгэсиен,
Агиял-бугаялты
Сигилватын осчана,
Городкарвэ одяран.

Дорбор тэгэлин
Омакталду дюлдувар
Сэвдеепчут биденэл
Хаваялвэр хавалдяра.

Сэвдепчувэ биниевэт
Ленинкун гуннээлин
Аяврикун Сталинты
Дюлэскэки нгэнэвдерэн.



Бегалтан долбони

Тугэръеду ингиниду,
Чутумаду нянгняду
Осиктаял гилбэлнэденэл
Туксуелду каивдяра.

Тугэръеду ингиниду,
Бегалтанду долбониду
Нэлгэчэр тэкэрдутын
Туксакиял тэгэтчэрэ.

Кактырия бегаянгит
Гарпаятви гарпаридун,
Ирэктээл ханяяртын
Иманнала бурудерэ.

Долбони эдыедун
Ирэктээл муйнэденэл,

Гараялтын капумдянал
Дуннээлэ бурудерэ.

Нгангтэкар сэктэдуктын
Умкактаял, буруденэл,
Улукиел удялватын
Иманнаду дасчара.



Нэлкини

Нэлкирилду тырганилду
Чутумаду туксуеду,
Тамнакcая доядун
Дылачагда сээлбуттэн.

Нэлкирил-дэ тырганилты
Нямаллиял одарактын,
Нгэнэчэл-дэ дэгиел-дэ
Бугадуквар мучудяра.

Тамнакcая доядун
Дэгигдэ айдаканин
Дэптылтыки эдыеду
Эрмэеду гэлтэдэттэ

Тамнакcая доядун
Угиели хариктадяра.

Аямаду дуннэеду
Айдаятвэр додяра.

Аямаду дуннэеду
Экуна-да энэл сарэ,
Дюлэскэки онгкойдёнол,
Айдаятвэр тутуктэдэрэ.



Эдынкэкун

Эдыекэн эдынденэ
Туксуелвэ дэгивдерэн.
Чутумакаан нянгнянгит
Тамнаксаду дасивдяран.

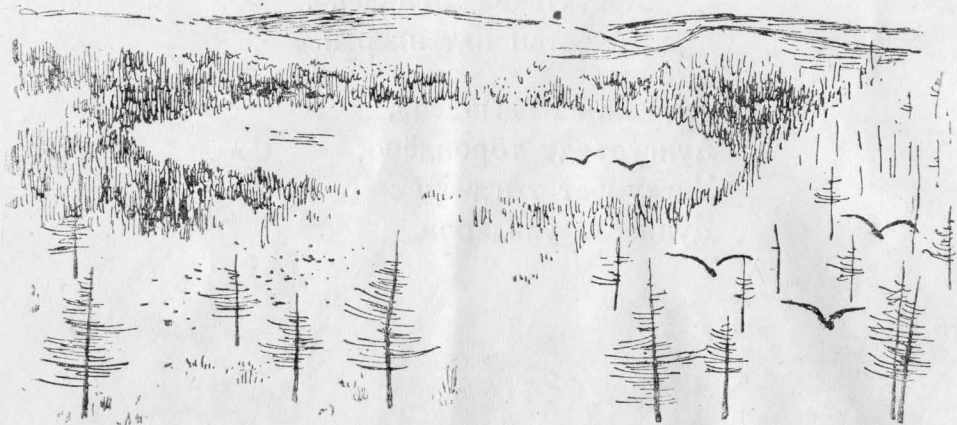
Хуламава дылачангмат
Конгноёмол туксуел,
Амарултакан угиривденэл,
Дылачавэ дасчара.

Эдыкэнгит кигинадяна,
Нэмкуелвэ мойлва-да
Гилдыкалди маривдяна
Тэкэндулитын нгингтэвдерэн.

Сигиял доялдутын
Гараялва капудяна,

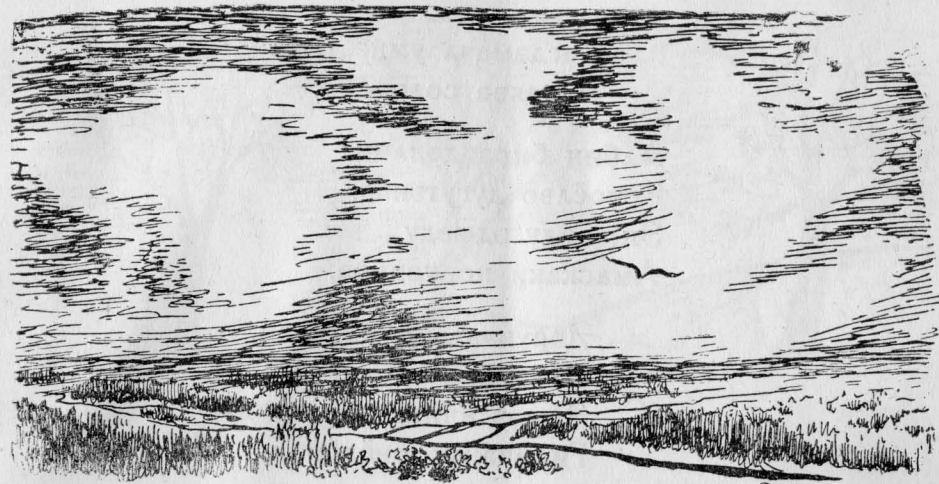
Лэвуктэлвэ дэгивденэ,
Кикэетви илтэндэрэн.

Тырганива эдынденэ,
Лунгурьеду торондэно,
Унгкумэет тыгдэетви
Дуннээвэ уладяран.



Амут

Чукалая амудингит
Эдыеду угэвдерэн
Багдамалду угээлду
Дяпкаялви иктувдерэн.
Амутъе дульядун
Никичэкэр, уйгандянал,
Угээлду нодувдянал,
Тэнгкээлду дыкэндэрэ.
Дылачакан буруллидун,
Эдыкэн торонидун,
Тамнаксяя сэктэвувридун,
Амудингит тамнадыран.
Тамнаксяял доядутын
Дэгийгдэл тэпкэденэл
Амутъенгит оёёлин
Мандивар илтэндэрэ.



Умнгэтыл

Ламукан угэвдерэн,
Конгномокур туксул
Чутумакан нянгнянгит
Хэргидэлин дэгдерэ.

Хуламакан дылачангит,
Дуннээвэ гарпадына,
Конгномомолду туксуелду
Каивкатнэ сээлбутчэрэн.

Ламукан оёёлин,
Туксуел долитын
Багдамаял умнгэтыел
Угийели хариктадыра.

Эдыкэн эдыллидун,
Ламунгит угээллидун

Багдамаял умнгэтыел
Бираява солодёро.

Албин бира доялин,
Кочоёлво дугутэнэл,
Энгэсиду эдыеду
Амаскаки нодувдяра.

Дэрунэвэр мудаяклан,
Ингаранду додяксал,
Эдынэ ачинду дуннэеду
Гириканмэ онёдёро.



Дюкун

Чалбугъя доялин,
Эпкэриели иманнаяли
Дюкукэн мугдилдыденэ
Сигикагдули нгэнэдерэн.

Гугдарилва кирагирва
Тынгэетви сирунчэденэ,
Иманнаяли хурвэндэнэ
Бираяла инэдерэн.

Бираяла надекса,
Налдыялин солодёно,
Иманнаява онёдёно,
Кочоёво дугутэдерэн.

Бираяли солодёно,
Тугэрилду ингинилду

Уригдэхэрэ гэлэктэдэнэ,
Экэки хитчэрэн.

Дюкээли нгэнэдэнэ,
Муелэ дагамаридун,
Бээкэн кингнэдэдэнэ
Удяялин асадяран.

Дюкуевэ бокондёно,
Чалбамаят тьевундиви
Дыльяван конгкодёно
Бэйнгэенгми вадерэн.



Болони

Болони дагамаракин,
Дуннээнгит донготодёрон.
Амудиел дяпкалдутын
Чукакар сингарадяра.

Чутумали нянгняяли
Дэгикэр тэпкэденэл,
Мандивар маннадянал,
Амарултақан улгэнивдерэ.

Болония тырганидун,
Чалбугъя бугаялдун
Авданнакар сингаргадянал
Дуннээлэ бурудерэ.

Дэткэчэр дяпкалдутын
Тэнгкэчэр донготодёро.

Биракачар эенденэл,
Хулиелтын джукэтэдэрэ.

Эвэнкиел бичэкэнтын
Ороёлвор дявадянал,
Инмэкилвэр инивденэл,
Бэйнгэкэрэ бэйнгэнэдэрэ.



Некэ

Чалбукаг доялин
Такэчарвэ такэлэденэ,
Сингэрэкэрвэ гэлэктэденэ,
Некэкэн хуктыдерэн.

Кэндээлдук моялдук
Туктывэтнэ, эвливэтнэ,
Девгэеви гэлэктэденэ,
Бираялва дагилдерэн.

Туксакиялва асадяна,
Талгигъяли хуктыденэ,
Болгиялду бокондёно,
Туксакиява дявадяран.

Сигикагула идексэ,
Хокторондули хуктыденэ,

Бэркээду гарпавдякса,
Иманнаяду булдерэн.

Угиели дэгденэл,
Багдамаду иманнаду
Хуламава сэксэевэ
Гакикар ичэдерэ.

Дуннээду додянал,
Тэпкэндивэр тэнкэденэл,
Эсакарван чоктыдянал,
Сэксэвээн девдерэ.

Наннаяван тэкэгэксэл,
Уллэевэн девденэл,
Тэпкэетвэр тэпкэнэктын,
Бэекэн эмэдерэн.

Бэркээви ичэрэн —
Бэркээн тылкэдечэ.
Ирэктэкэр тэкэндутын
Гакигдал удяалтын.

Некэнгин иннгакталин
Иманнаяду нодувдячал.
Бэркээви гадякса,
Дюлаяви мучудяран.



Ибден-хэкендек

Ибден-хэкендек доялан
Аги-буга мулкачанин инэридун,
Дэлми сонинг бими,
Мулкачандук мэнентэллэн.

Дэлминде сонинг бими,
Аягда гэевун ванггайгачин
Ибден-хэкендек дульядун
Дэвэкиндеви ирикталлан.

Мулкачан сонинг бими,
Ибден-хэкендек дульядун
Дэлминдевэ ичэксэкэн,
Иртыкитэнэ-дэ эсин бурирэ.

Дэлминде сонинг бими,
Ибден-хэкендек дульядун

Андаксакан, дэрүксэкэн,
Эвункэки кэюндерэн.

Мулкачан-дэ сонинг бими,
Ибден-хэкендек олоёдун
Дэлминдевэ ичэксэкэн,
Дэлминдетки дюрэнгиллэн.

ТУРЭРУК

А

Амут, нярут, тунгэр — озеро
Айдаятвар, мигдытвэр — с шумом
Айдардянал, мигдыденэл — шумя
Асекта, ягангта — ель
Айдаканин, тэпкэнин — шум

Б

Букэчэр, упкэчэр — холмики
Буруллидун, тыкиллидун — при
падении, при закате (солнца)
Бурудерэ — тыкчэрэ — падают
Бэюн, багдака — олень дикий

Г

Гаки, тугэдери тураки — ворона
Гэлтэдэттэ, долдывулла — по-
слышались
Гуигденэ, ултадяна, ингнуденэ —
раздаваясь

Д

Дяпка, хули, ули, кирагин — бе-
рег, край
Дэптыки, арчаптыки — навстречу
Дагдерэ, давдерэ — переходят

Дагилдерэн, давлідерэн — начи-
нает переходить

Дэгигдэ, дэгириктэ — только пти-
цы

И

Иманнэ, сивгилгэн — снег
Имэктэкэр, иркэкмэкэр — свежие
Инэрэн, ирэн — вошел
Инемэк, сэрүк — торсук

К

Кулин, сулама — змея
Каивкатнэ, дыкэнчэдэнэ — пря-
чась

Л

Лунгуритыкин, сиксэнитыкин —
каждый вечер

М

Мунгнэденэл, кэсэгивденэл —
шумя

Н

Новувдячал, дэбдывдечэл — от-
брасываются

Нэмэ, эмэгэн, лочоко — седло
Нгей — горизонт

О

Олгачивна, каивна — мешая
Олгатчара, кайдяра — мешают

С

Сингэрэкэн, чингэрэкэн, хингэ-
рэкэн — мышь
Сөөлбүдэрэ, гилбүдэрэ — блестят,
светятся

Т

Тыргани, инэвги — день
Тырганитыкин, инэнгитыкин —
каждый день
Тэпкэн, айдар — шум
Тэнгкэ, могдын — берег (корен-
ной)
Тагдерэ, татлудяра — узнают

Талгиг, некэнги сигиг — соболи-
ная чаша

У

Уригдэ, дулку, эйбэн — полынья
Умулгэ, эдинэ ачин — безветрен-
ный
Уюлчан, бурулчэн бэюн — упал
олень
Умнэгэты, эмнэгэты — чайка

Х

Халдерэ, бурипчэрэ — исчезают
Хомоты, амикан, амака, эхэк,
накита — медведь

Э

Эрдэ, унэ — рано
Эрдэлтэнэ, унэкэкуи — ранехонь-
ко.
Эчэтлуденэ, этэтлуденэ — огля-
дываясь

Начинающий автор Г. Чинков (Куткэ Эдян) — эвенки. Он родился в 1915 году на Сахалине. В 1938 году он кончил учиться в Институте Народов Севера.

До 1923 года он жил в тайге. Мать у него умерла очень рано. Годовалым он начал жить по родственникам. А восьмилетним уже узнал работу у кулака. Заготавливал дрова, носил воду, ходил за оленями, ничего не получая за работу. Бывало, голодал и принимал побои.

Двенадцати лет он впервые начал учиться в школе. За четыре года он окончил пять классов. От проезжих он слышал о Ленинграде. Поэтому сразу же согласился, когда ему предложили поехать в Ленинград.

Пять лет жизни сильно изменили юношу тайги. Он полюбил чтение и театр. Но, живя в иных условиях, он не забывал свой народ и родину. Свои думы и заботы он вылил в стихи, предлагаемые в этом сборнике.

Г. Василевич

Г. ЧИНКОВ-ЭДЯН

РОДНАЯ ЗЕМЛЯ

Перевод с эвенкийского

Г. Василевич

Родная земля

Родной земли
реки, горы
когда по вечерам вспоминаю,
сон мой отлетает.
Места, где бродил,
когда вспоминаю,
сны пробуждаются
и ночь становится длиннее.
С тех пор, как я ходил
по следам зверей
по рекам и горам,
много лет прошло.
Места, где я бродил,
реки и горы
ежегодно меняются.
и звери умножаются
На родной земле
много народу жить начинает,

ее реки и горы
ежегодно изменяют.
Когда на родину
вернусь я,
не узнаю я,
ни рек, ни гор.

Сталинская конституция

Народы всего мира
все до единого знают,
что такое конституция,
серебром записанная.
Кто ее создал?
Кто ее серебряными
буквами записал?
Кто ее отец?

По всему миру
все народы знают —
это вождь всех народов,
это товарищ Сталин.

Сталин ее создал,
он ее отец,
он своею рукою
Конституцию написал.

Ни в какой стране
нет таких хороших слов,
только в нашей стране
есть такие хорошие слова.

В Сталинской конституции
радостная жизнь народов,
равноправие всех народов
навек записано.

Сталинская конституция,
разносясь по всему миру,
врагам показывает
силу прежде угнетаемых.

У них. У нас

В странах капиталистов
рабочие и крестьяне,
тяжело работая,
угнетенными живут.

Землевладельцы капиталисты,
дни работы
удлиняя,
плату сбавляют.

Рабочие и крестьяне,
выброшенные на улицу,
лежа на улицах,
от голода страдают.

В странах капиталистов
дети рабочих,
тяжело работая,
уж в детстве стареют.

Не смея думать
о хорошей жизни,
в работе они
смерть должны ждать.

* *
*

В Советской стране
все фабрики,
все заводы
принадлежат государству.

В Советской стране
рабочие и крестьяне,
совместно работая,
весело живут.

В Советской стране
все поселки

ежегодно умножаются
новыми колхозами.

В северных поселках
советская власть

сотни школ
ежегодно открывает.

Дети рабочих
и крестьян, обучаясь,
набирая знания,
обученными становятся.

Вот такую веселую
светлую жизнь
любимый Сталин
вперед ведет.

Получая знания,
юная молодежь
любимого Сталина
указания проводит.

На каждом шагу
очищая от врагов,
оставляя позади мусор
(старое),
страну охраняют.

Женщины Севера

В прежние годы
при царях
женщины Севера
тяжело жили.

Женщину Севера
с собакой равняя,
за человека не считая,
за оленя отдавали.

Женщины Севера,
живя как слепые,
только и зная работу,
бедно жили.

Находясь в юртах,
работая на семью,

других работ
не знали.

Не ходили
дальше проруби,
самое далекое —
это ходили на пастбище.

Делая нитки из жил,
кипятя чайники,
приготавливая обувь,
о жизни вели разговоры.

Не помышляя
о веселой жизни,
ходя по соседям,
доживали до старости.

* *
*

Теперь, когда настал
советский порядок,
трудные годы
далеко позади остались.

Теперь, после наступления
советского порядка,
женщины Севера
весело живут.

Вступая в колхоз,
совместно работая,
укрепляя работы,
вперед живут.

После наступления Советов
получив права,
с многими народами
вместе живут.

В больших городах
женщины Севера
с другими народами
вместе учатся.

Женщины Севера,
со своих мест приехав,

в Институте Севера,
в Ленинграде учатся.
Знания получая,
обученными становясь,
вернувшись на родину,
они в школах работают.

Став учителями,
придя в тайгу,
детей собирают,
в школу приводят.

Уча учеников,
о жизни города,
обо всем рассказывая,
весело живут.

Некоторые женщины,
в колхоз вступив,
председателями делаются
и жизнь улучшают.

Колхозники

Теперь, когда советский
порядок настал,
народы Севера
по-новому живут.

Большая часть их
в колхозы объединилась,
под одним руководством живя,
вместе работает.

Большая часть их,
колхозную жизнь
укрепляя ежедневно,
весело живет.

Жены колхозников,
тяжелых работ не ведя,
не затрудняя себя,
свои работы делают.

Жены колхозников,
соревнуясь друг с другом,
других женщин
вперед ведут.

Ленинград

На самом конце страны,
на самом далеком краю
кончиком уха слыхивал я
о жизни Ленинграда.

Ленинградские звуки (до нас) доходили.
Проезжие, приезжие товарищи
о жизни Ленинграда
на родину-землю их доносили.

Вот так, это слушая,
родину-землю оставить собрался.
На родину-землю оглядываясь,
вперед передвигаться я стал.

В эту дальнюю страну
ворон стальной перенес,
долго пробыл,
меня довез.

На Московский вокзал
когда я вышел,
не знал я пути,
не зная, стоял.

Стоял так вот,
в обе стороны смотрел:
на родину-землю
никак не похоже.

Стоя вот так,
я стал догадываться:
„Горы тайги, — думал я, —
каменными домищами стали“.

Стоя вот так,
я залюбовался —

как муравейник,
люди кишели.
Стоя вот так,
я в обе стороны смотрел:
по улице, волнуясь,
люди гуськом передвигались.

Посредине улиц
шумом шумя,
как волны волнуясь,
толпа двигалась.

Как ни смотрел я,
не мог понять —
точно солнца лучи
светили огни.

Посредине улиц
повозки, как сани,
железные сани
во все стороны двигались.

На родине-земле
живя у себя,
городскую жизнь
по-таежному представлял.

Подобных высоким холмам
каменных домов
в городской жизни
я никогда не представлял (себе).

По тайге-земле,
по горам ее бродя,
жизнь города
я и во сне не видал.

* *
*

За пять лет
учебы,
знаний набираясь,
я обученным стал.

В прежние годы,
при царях,

о такой жизни
и не думал никто.
За пять лет
в городе все
виденное
до конца расскажу.
Когда до родины-земли
я доеду,
жизнь эвенков
я вперед поведу.
На каждом шагу
что-либо сообщая,
работу направляя,
я вместе с ними работать начну.

Прежде и теперь

В прежние годы,
при царях,
при богачах,
тяжело мы жили.

При царях
угнетенными были.

При царях
бедными были.

При царях
в темноте жили.
Царь по темному
пути вел.

При царях,
ничего не зная,
по темному пути,
как слепые, шли.

В прежние годы
при царях
дети эвенков
не учились.

При богачах
отцы наши и матери,
тяжело работая,
в мучениях жили.

Отцы наши и матери
зверей тайги-родины,
без конца принося,
богатым сдавали.

Прежде цари
и богачи
отцам и матерям
ничего не давали.

* *
*

Теперь, когда советский
порядок настал,
прежняя жизнь наша
позади осталась.

Советская власть
народам Севера
школы открывает,
больницы строит.

Теперь, когда советский
порядок настал,
народы Севера
весело зажили.

Советская власть
народы Севера
по светлому пути,
руководя, ведет.

Советская власть
теперешнюю жизнь
на каждом шагу
иной делает.

Когда Совет установился,
тайги-родины
реки и озера
с каждым годом меняются.

Советская власть,
тайги-родины
чащу расчищая,
города строит.

Народы Севера
в новых поселках,
весело живя,
работу работают.

Веселую жизнь
по заветам Ленина
любимый Сталин
вперед ведет.

В лунную ночь

В зимний мороз
на синем небе
звезды, поблескивая,
прячутся в тучах.

В зимний мороз,
в лунную ночь,
в корнях деревьев
зайцы прячутся.

Ночным ветерком
лиственницы раскачиваются,
ветки, ломаясь,
на землю падают.

С ветвей пихт
снег, падая,
следы белок
на снегу покрывает.

Весна

В весенние дни
на голубом небе
через туман
солнце просвечивает.

Весенние дни
когда начнут пригревать,
перелетные птицы
с зимовок возвращаются.

По туману
только шум птицы
встречным ветром
разносится.

У края тумана,
паря в высоте,
на хорошее место
с шумом падают (птицы).

На хорошем месте,
ни о чем не думая,
продолжая клевать,
с шумом бродят (птицы).

Ветерок

Ветерок, дую,
тучки наносит,
голубое небо
туманом застилается.

Красное солнышко
черные тучи,
поднимаясь друг за другом,
солнышко скрывают.

Ветер, свистя,
маленькие деревья,
в дугу изгибая,
с корнем вырывает.

В чаще
ветки ломая,
мох разнося,
с воем проносится.

Весь день гром раздается,
к вечеру стихает.

Проливным дождем
землю смачивает.

Озеро

Травянистое озеро
от ветра волнуется,
белыми волнами
берега свои бьет.

В середине озера
утки, стаями
по волнам бросаясь,
на берегах прячутся.

Когда солнце садится,
когда ветер стихает,
когда туман стелется,
озеро туманится.

В тумане
птицы с шумом
над озером
стаями летают.

Чайка

Море волнуется,
черные тучи
под синим небом
ползут.

Красное солнышко,
землю освещая,
в черных тучах
прячется, мелькает.

Над морем
и в тучах
белые чайки
вверху летают.

Когда ветер задует,
Когда море заволнуется,
белые чайки
по рекам летят.

Вдоль широкой реки,
огибая мысы (летят),
сильным ветром
обратно отбрасываются.

Обессилев вконец,
на песок спустившись,
на безветренном месте
песок разрисовывают.

Выдра

По березняку,
по пушистому снегу
выдра, извиваясь,
по чаще идет.

По высоким берегам,
грудью касаясь,
в снег ныряя,
до реки доходит.

Дойдя до реки,
подымаясь по притокам,
снег разрисовывая,
мысок пересекает.

Подымаясь по реке,
в зимний мороз
в поисках полыньи
вниз возвращается.

Пока выдра идет,
к воде приближаясь,
человек, насвистывая,
за следом ее следит.

Нагнав выдру,
березовым посохом
в голову ударяя,
зверька убивает.

Осень

Когда осень подходит,
земля замерзает.
На берегах озер
травы желтеют.

По синему небу
утки с криком,
стайками растягиваясь,
обратно несутся.

В осенний день
в березняке
листочки желтые
падают на землю.

На краях озер
бугорки замерзают,
речки протекают,
берега их льдом окаймляются.

Почти все эвенки,
переловив оленей,
навьючив сумы,
на зверя охотятся.

Соболь

По березняку
через валежник
в поисках мышей
соболек бежит.

По дуплам,
влезая и вылезая,
в поисках пищи
реки пересекает.

Гоняясь за зайцами,
по соболиной чаще,
в кедровнике - сланце, нагоняя,
зайца хватает.

Войдя в чашу,
по тропинке пробегая,
на самострел наткнувшись,
в снег падает.

Летая вверху,
вороны видят
на белом снеге
красную кровь.

Спустившись на землю,
с криком и шумом,
выклеывая глаза,
кровь его пьют.

Разодрав шкурку,
мясо съедают,
но шум их слышит
и подходит человек

*(Во время шума
подходит человек).*

Самострел посмотрел —
самострел спущен.
Около лиственниц
только следы ворон.

Разбросана по снегу
шерсть соболька.
Забрав самострел,
домой возвращается.

Ибден-хокендек

(внутренняя площадка для хоровода)

В середину ибден-хокендек
таежных мест лончак вошел.¹
Плясунов-пеунов героиня
взглядом к нему обернулась.

Плясунов-пеунов героиня,
как красивая раненая важенка,
посреди ибден-хокендек
зашевелила плавно станом (пошла плясать).

Герой же лончак
на середине ибден-хокендек,
любясь на ловкие движения,
не отрываясь, глядеть продолжал.

Плясунов-пеунов героиня
со середины ибден-хокендек,
уморившись и устав,
в сторону нырнула.

Герой же лончак,
около ибден-хокендек,
увидев красавицу-важенку,
по направлению к ней поскакал.

¹ Лончак — бычок — юноша.

ЭКУН ДУКУВЧА:

	Стр.
Балдыяк-бугав	7
Сталин конституция	9
Нунгардутын. Митту	11
Долбор асалин	15
Колхозникил	17
Ленинградкун	19
Нонон. Тыкии	23
Бегалтанду долбониду	26
Нэлкини	28
Эдынкэкун	30
Амут	32
Умнгэтыл	33
Дюкун	35
Болони	37
Некэ	39
Ибден-хөкендек	41
Турэрук	43
Предисловие	45
Родная земля	47
Сталинская конституция	48
У них. У нас	49
Женщина Севера	50
Колхозники	52
Ленинград	53
Прежде и теперь	55
В лунную ночь	57
Весна	57
Ветерок	58
Озеро	59
Чайка	59
Выдра	60
Осень	61
Соболь	61
Ибден-хөкендек	63

Художник Н. Муц. Отв. редактор Я. Торгашин. Художественно-техническая редакция Г. Семенови, Н. Дембо. Сдано в набор 7/V-38 г. Подписано к печати 22/VII-38 г. Бумага 70x92¹/₁₆. Уч. авт. л. 3,03. Бум. л. 2. Лениблорлит № 3219 Заказ № 3316 Тираж 4000 Тип. зн. в 1 бум. л. 52800 Цена 60 к

Типография арт. «Советский Печатник», Ленинград, Моховая, 40.